

## Опис кредитного модуля (дисципліни)

**Назва модуля (дисципліни):** Методологічні проблеми перекладознавства

**Код модуля (дисципліни):** 6.020303\_2\_1\_05

(XXX – код спеціальності, N\_N\_NN – номер рядка з записом дисципліни в РНП)

**Тип модуля (дисципліни):** за вибором ВНЗ

(обов'язкова, вибіркова)

**Форми та методи навчання:** лекції, самостійна робота

лекції, лабораторні заняття, практичні заняття, семінари, курсова робота(проект), самостійна робота.і т.д.

**Семестри:** 4, 5

**Обсяг модуля (дисципліни):** кількість годин – 120; кількість кредитів ECTS – 4,0

(всі дані тільки за денною формою навчання).

4 семестр: лекції – 14 год., лабораторні заняття – 0 год., практичні – 0 год., самостійна робота студентів – 46 год.; кількість кредитів ECTS – 2; вид контролю – іспит

(залік; іспит)

5 семестр: лекції – 46 год., лабораторні заняття – 0 год., практичні – 0 год., самостійна робота студентів – 66 год.; кількість кредитів ECTS – 2; вид контролю – іспит

(залік; іспит)

**Лектори:** канд. філол. наук, доц. Літвінова М.М.

(науковий ступінь, наукове звання, П.І.Б. ).

**Мова навчання:** українська

(українська, англійська, французька, німецька ).

**Спосіб навчання:** аудиторне навчання

(аудиторне навчання, заочне(дистанційне))

### Методи і критерії оцінювання

Поточний контроль: колоквиуми, опитування.

Експрес-контрольні роботи, тестування, колоквиуми, звіти та захист лабораторних робіт, опитування на практичних, лабораторних і семінарських заняттях, тощо

Оцінювання проводиться протягом семестру за рейтинговою системою.

**Необхідні обов'язкові попередні та супутні модулі (дисципліни) (пререквізити і кореквізити):** Вступ до перекладознавства.

**Результати навчання:** *знати* – етапні явища в розвитку філологічних знань, які слугували базою для створення теорії перекладу; різні способи вирішення проблеми перекладності; засоби культурної адаптації при перекладі; концепції формальної, динамічної, семантичної, ситуативної еквівалентності; різні підходи до вирішення проблеми повноцінного перекладу; *вміти* - після засвоєння матеріалів курсу творчо вирішувати нестандартні ситуації перекладу; критично підходити до перекладів, які спираються на «новомодні» теорії перекладу, проте намагаються до попередніх етапів історії перекладу чи відкидають теоретичний доробок перекладознавства.

короткий опис, що здобувач вищої освіти повинен знати, вміти

**Зміст дисципліни:** Фундаментальні проблеми перекладознавства. Історія виникнення європейського перекладознавства. Англо-американське перекладознавство: зіставлення "опановуючого" і "відчужуючого" перекладу. Перекладознавство в Україні. Лінгвістичні теорії перекладу: поняття мовної еквівалентності Дж. Кетфорда. Порівняльна стилістика Ж.-П. Віне і Ж. Дарбельне. Ж. Мунен як перекладознавець. Лінгвістичне перекладознавство в США. Теорія перекладу в працях Юджина Найди. Трансформаційна теорія перекладу (І. Ревзин, Ю. Найда). Критика лінгвістичних концепцій перекладу. Відповідь сучасного мовознавства на критику лінгвістичних концепцій. Синтетичний та аналітичний переклад. Літературознавчі теорії перекладу. Модифікації лінгвістичних концепцій перекладу в світлі сучасної антропології. Теорія закономірних відповідностей Я.Й. Рецкера. Ситуаційна теорія В.Г. Гака. Російська перекладацька школа і лінгвістична концепція перекладу. Вклад Я.Й. Рецкера в лінгвістичну теорію перекладу. Стаття "Про закономірні відповідності при перекладі на рідну мову" (1950 р.). Класифікація перекладацьких відповідностей. Монографія "Теорія перекладу і перекладацька практика" (1974 р.). Роботи А.В. Федорова з теорії перекладу. Книги А.В. Федорова "Вступ до теорії перекладу" (1953 р.) і "Основи загальної теорії перекладу" (1968 р.). Положення А.В. Федорова в понятійному апараті сучасного перекладознавства. А.В. Федоров як історик перекладу. Семантико-семіотична теорія перекладу. (Л. С. Бархударов). Ситуативна, або денотативна, теорія перекладу. (В. Гак) Теорія рівнів еквівалентності. (В. Н. Комісаров) Функціонально-прагматична (динамічна) теорія перекладу. (А. Д. Швейцер) Психолінгвістична теорія перекладу. (А. Ф. Ширяев). Комунікативно-функціональна теорія перекладу. (В. Д. Львовська). Герменевтична теорія перекладу (О. Крюков). Інтерпретативні теорії перекладу. Інформаційні теорії перекладу. Інтерпретативна теорія перекладу Даніці Селескович і Маріани Ледерер. Концепція "синекдохи" Маріани Ледерер – крайній вираз інтерпретативної теорії. Критика інтерпретативних теорій (з позиції лінгвістичної концепції).

Інформаційні теорії перекладу. Перекладацькі праці Жана Деліла (канадського перекладача і викладача перекладу). Психолінгвістичні теорії перекладу. Трансформаційна теорія. Психолінгвістичне дослідження перекладацького процесу Ханга П. Крінгса. Когнітивні концепції перекладу. Теоретична концепція Вольфрама Вілсса. "Теорія релевантності" Ернста-Августа Гутта. Етичні концепції перекладу. Етичний аспект перекладацької діяльності. Перекладацькі праці Катарини Райс і Ханса Фермеєра (Німеччина). Теоретична концепція Юсти Хольц-Мянттярі – крайня форма скопус-теорії. Критика "скопус-теорії" А.Ф. Келлетатом. Інтегруюча концепція М. Снелл-Хорнбі. Прескриптивна, дескриптивна, індуктивна та комунікативна теорії перекладу. Проблеми сучасного машинного перекладу. Мовоцентрична, текстоцентрична, діяльнісноцентрична концепція творчості у перекладі.

стислий перелік тем з тематичного плану дисципліни

#### **Рекомендована література:**

Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в трудах зарубежных ученых. – [учебное пособие] / В.Н. Комиссаров. – Москва : Черо, 2000. – 133с.

Корунець І.В. Вступ до перекладознавства : [підручник] / І.В. Корунець. – Вінниця : Нова Книга, 2008. – 512 с.

Ребрій О.В. Сучасні концепції творчості у перекладі : [монографія] / О.В. Ребрій. – Харків : ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2012. – 376 с.

Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика : Очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер. – 2-е изд., стереотип. – Москва : Р. Валент, 2007. – 240 с.

Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. – Москва : Наука, 1988. – 215 с.

перелік тільки основних літературних джерел або тільки список авторських підручників і посібників лектора (ів)